

RechterTie.nl Nieuwsbrief

<http://www.rechtertje.nl/>

Nummer 18, 9 augustus 2004

De geboorte van de Rechter Tie-reeks

Hoewel de eerste roman die Robert van Gulik schreef over Rechter Tie "The Chinese Bell Murders" ("Klokken van Kao-yang") heette, is dat niet de eerste die ook daadwerkelijk verscheen. Door de controversiële inhoud van dat boek, vooral de negatieve rol die het Boeddhisme erin speelt, was die eerbeworven aan "The Chinese Maze Murders" ("Labyrinth in Lan-fang").

Robert van Gulik zegt hierover:

Written in Tokyo, in 1950, and translated at once into Japanese by my friend, the late Professor Ogaeri Yukio, a well-known Japanese Sinologue, and accepted for publication by Mr. Noma's Kodan-sha, under the title *Meiro no satsujin*.

De betekenis van "at once" is vaag. Waarschijnlijk staat daarom ten onrechte in de biografie "Een man van drie levens" vermeld (blz. 311) dat "The Chinese Maze Murders" in 1950 in Japan verscheen. In werkelijkheid gebeurde dat pas in juli 1951. Hieronder ziet u de omslag van die uitgave (met dank aan Pim Kolde-wijn).



Later zijn er (op zijn minst) twee herdrukken verschenen:

1. 'Chuugoku Meikyuu Satsujin Jiken', Koodansha 1981; uitgegeven als deel van de 'Koodansha Bunko', de Koodansha Paperback Bibliotheek (zie boven).
2. 'Chuugoku Meiro Satsujin Jiken', 1995, vertaald door Matsudaira Ioko; uitgegeven in de 'Chikuma Bunko' reeks in 1995 (zie rechts). (Met dank aan Laurens Heij)

What's in a name?

Oosterse namen blijven lastig. De vertaler van de eerste versie wordt afwisselend "Ogaeri Yukio" (Robert van Gulik), "Yukio Ogaeri" (Barkman), "Yosio Ogaeri" (Koldewijn) en "Ogaeri Yoshio" (Heij) genoemd. Dat de volgorde van voor-en achternaam soms wel en soms niet vernederlandst wordt, dat begrijp ik nog wel. Maar hoe zit dat met de voornaam Yukio / Yosio / Yoshio? Is dat steeds dezelfde naam met een andere transcriptie van de Japanse karakters? Of is één van die alternatieven correct en de andere niet? Welke lezer met kennis van het Japans kan opheldering brengen in deze duistere zaak?



Verjaardag

Robert van Gulik werd geboren te Zutphen op 9 augustus 1910. Dat is vandaag precies 94 jaar geleden.

Rechter Tie en de 20 goudstukken

